# Notes sur un type particulier d'adverbes en roumain : *(zise) răstit* 'dit-il d'un ton brusque', *(merge) şchiopătat* '(il marche) en boitant'

## 1. Introduction

En roumain, peu d'adverbes sont dérivés. Les suffixes employés sont *-eşte/-iceşte*, *-iş/-âş* et *-mente*.

(i) Le suffixe *-eşte/-iceşte* forme des adverbes comme *şcolăreşte* 'à la manière d'un écolier', *fireşte* 'sûrement, certainement', *materialiceşte* 'matériellement'. Le nombre des adverbes en *-eşte/-iceşte* en roumain actuel est d'environ 200. Les valeurs typiques de ces adverbes sont, en premier lieu, la valeur de manière (de type comparatif) et puis de modalité et de domaine (la valeur limitative).

(ii) Le suffixe *-iş/-âş* forme des adverbes comme *cruciş* 'en croix', *făţiş* 'en face, ouvertement', *târâş* 'en traînant'. En roumain contemporain, peu d'adverbes en *-iş/-âş* sont utilisés (approximativement 25). Ces adverbes sont, en général, adjoints à des verbes de mouvement / positionnement et de perception intentionnelle. Leur valeur est de manière.

(iii) Le suffixe néologique *-mente* est présent dans des unités comme *realmente* 'réellement', *idealmente* 'idéalement'. Elles caractérisent le style journalistique et l'écriture des essayistes, et n'ont donc pas une utilisation générale. En roumain actuel, environ 30 adverbes en *-mente* sont utilisés. Ils expriment la modalité.

La plupart des adverbes (de manière, modalité, domaine, quantité) sont homonymes d'adjectifs. Les adverbes homonymes de participes passés (AVs≡PPs) ont toujours été inclus sans distinction dans la catégorie des homonymes adjectif–adverbe, en partant de l'idée que les participes passés peuvent fonctionner adverbialement par l'intermédiaire de leur valeur adjectivale.

À cause de leurs traits verbaux originaires, les PPs (de verbes transitifs ou intransitifs) ne peuvent pas avoir un comportement identique à celui des adjectifs proprement dits en ce qui concerne le fonctionnement adverbial.

Les PPs des verbes inergatifs, considérés comme n'ayant pas d'hypostase adjectivale (GR : 73, Nicolae, Dragomirescu 2009 : 193-194), peuvent en roumain, par contraste avec les autres langues romanes (*2.* ci-dessous, les exemples 4a–d), fonctionner adverbialement en tant que tels.



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

Le but de cet article est de donner une courte description des adverbes daco-roumains homonymes de participes passés issus des verbes transitifs et surtout intransitifs (inergatifs et inaccusatifs). Ce type d'adverbiaux est négligé dans les grammaires du roumain (par exemple, dans les grammaires académiques GALR : 603-605 et GB : 307), à l'exception de la récente *The Grammar of Romanian* (GR, 2013 : 436), où ils sont seulement mentionnés.

## 2. Description des participes passés (intransitifs) utilisés comme adverbes

Dans ce qui suit, nous présentons les principaux traits syntaxiques et sémantiques de ces adverbiaux de manière. Beaucoup d'autres aspects et détails descriptifs et théoriques restent à investiguer.

Comme nous l'avons déjà dit, en roumain, les PPs – des verbes transitifs ((1), (4a)), aussi bien que des verbes intransitifs, à valeur inaccusative ((2), (4b)) et inergative (3) – peuvent être utilisés comme AVs :

(1) (a) Maria vorbeşte *ales*. [ales.PP≡AV ← a alege "choisir (ses mots) "], 'parle choisi'
"Maria parle en choisissant ses mots."

(b) Ion a băut *amestecat* vin şi bere. [amestecat.PP≡AV ← a amesteca "mélanger"], 'a bu mélangé'
"Ion a mélangé du vin et de la bière / a bu du vin et de la bière en les mélangeant."

(c) Ion a înnodat *strâns* cravata. [strâns.PP≡AV ← a strânge "serrer"], 'a noué serré'
"Ion a serré la cravate."

(2) (a) Focurile ard *mocnit* în şeminee. [mocnit.PP≡AV ← a mocni "couver"], 'brûlent couvé'
"Les feux couvent dans les cheminées."

(b) Femeia începe să zbiere *răguşit*. (Caragiale, O. I, 78, DLR) [răguşit.PP≡AV ← a răguşi "s'enrouer"], 'hurler enroué'
"La femme commence à hurler d'une voix rauque / enrouée."

(c) Apa se scurge *prelins* pe pereţii pieselor. (http://agrobbuchtal.ro) [prelins.PP≡AV ← a se prelinge "suinter"], 's'écoule suinté'
"L'eau suinte / s'écoule en suintant sur les murs des pièces."

(3) (a) Actriţa spuse *piţigăiat* că... [piţigăiat.PP≡AV ← a piţigăia "parler d'une voix stridente, grêle, aiguë (litt. comme une mésange = roum. piţigoi)"]
"L'actrice dit d'une voix grêle que..."

(b) Pentru acest rol, actriţa merge / vorbeşte *împleticit*. [împleticit.PP≡AV ← a se împletici "tituber"], 'marche / parle titubé'
"Pour ce rôle, l'actrice marche / parle en titubant."

(c) Atleţii aleargă *zigzagat*. [zigzagat.PP≡AV a zigzaga ← "zigzaguer"], 'courent zigzagué'
"Les athlètes courent en zigzaguant."

Ce type de construction n'est pas partagé par les autres langues romanes, dans lesquelles aux adverbiaux roumains analysés correspondent le plus fréquemment des groupes prépositionnels ou des participes présents / gérondifs à valeur adverbiale :



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

(4) (a) roum. (a citi) *tărăgănat* [tărăgănat.PP≡AV ← a tărăgăna “traîner (sa voix)”], ‘(lire) traîné’
fr. “d’une voix traînante”
esp. “(muy) despacio / lentamente / arrastrando la voz”
it. “lentamente”
(b) roum. (a vorbi) *răguşit* [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”], ‘(parler) enroué’
fr. “d’une voix rauque / éraillée”
esp. “ronco / con ronquera / con voz ronca”
it. “con la voce rauca”
(c) (a răspunde) *răstit* [răstit.PP≡AV ← a se răsti “rudoyer, engueuler”], ‘(répondre) rudoyé’
fr. “d’un ton brusque / avec brusquerie”
esp. “bruscamente / con brusquedad”
it. “in modo brusco / bruscamente”
(d) (a merge) *şchiopătat* [şchiopătat.PP≡AV ← a şchiopăta “boiter”], ‘(marcher) boité’
fr. “en boitant / (clopin-) clopant”
esp. “cojeando / coja”
it. “zoppica / zoppicóni / zoppicando”

### *2.1. Les verbes régissants et les participes passés adverbiaux*

Les verbes régissants (Vs1) peuvent être transitifs ((1b, c), (4a)), inaccusatifs (2a, c) ou inergatifs ((1a), (2b), (3a–c), (4b–d)). Les Vs1 inergatifs et transitifs (qui sont prototypiquement [+ agentifs]) sont beaucoup plus fréquents que les Vs1 inaccusatifs (qui sont [– agentifs]). Le même rapport de fréquence est visible pour les PPs à valeur adverbiale. À noter qu’une structure V1 + PP peut avoir des composants aux valeurs de transitivité différentes ((1a), (2b), (4b)) et que les verbes inaccusatifs primaires apparaissent (en tant que V1 ou en tant que PP) très rarement dans ce type de constructions.

Il faut noter que pour des PPs≡AVs issus des verbes comme *a se împletici* “tituber”, *a piţigăia* “parler d’une voix stridente, grêle, aiguë”, *a se prelinge* “suinter”, *a şchiopăta* “boiter”, *a se legăna* “se dandiner, se balancer”, *a ţipa* “crier”, *a se balansa* “se balancer” les valeurs [+ / – agentif] et, implicitement, [inergative / inaccusative] sont très liées au contexte :

(5) împleticit.PP≡AV ← a se împletici “tituber”
(a) [+ agentif] Pentru acest rol, actriţa merge *împleticit*.
“Pour ce rôle, l’actrice marche en titubant.”
(b) [– agentif] Fata merge *împleticit* pentru că a băut prea mult.
“La fille marche en titubant parce qu’elle a trop bu.”

(6) şchiopătat.PP≡AV ← a şchiopăta “boiter”
(a) [+ agentif] Copiii se joacă, merg *şchiopătat*.
“Les enfants jouent, ils marchent en boitant.”
(b) [– agentif] Ea merge *şchiopătat* din cauza accidentului.
“Elle marche en boitant à cause de l’accident.”



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

Les classes sémantiques les plus cohérentes des verbes régissants sont les suivantes :

(i) verbes de mouvement : *a merge, a călca, a păşi* “marcher”, *a veni* “venir”, *a se deplasa* “se déplacer”, *a alerga, a fugi* “courir”, *a înota* “nager”, etc. ;

(ii) verbes de communication : *a spune, a zice* “dire”, *a povesti* “raconter”, *a răspunde* “répondre”, *a întreba* “demander”, *a descrie* “décrire”, *a relata* “relater”, *a cânta* “chanter”, *a interpreta* “interpréter”, *a ţipa* “crier”, etc. ;

(iii) verbes de processus physiologiques, gestuels ou mimiques, ou désignant l’émission de stimuli : *a râde* “rire”, *a zâmbi* “sourire”, a *plânge* “pleurer”, *a tuşi* “tousser”, *a privi, a se uita* “regarder”, *a asculta* “écouter”, *a mângâia* “caresser”, etc.

Un grand nombre de verbes de ces classes sont inergatifs. Les Vs1 transitifs ne s’organisent pas dans des classes sémantiques visiblement constituées.

Les les plus visibles classes sémantiques de verbes sources des participes passés à valeur adverbiale les plus visibles sont

Très fréquemment, les Vs1 sont les hyperonymes des verbes sources des PPs≡AVs. Les verbes sources des PPs≡AVs intègrent un sème [+ manière] :

(7) (a) [+ mouvement] marcher – se dandiner
Raţele merg *legănat*. [legănat.PP≡AV ← a se legăna “se dandiner, se balancer”], ‘marchent dandiné’
“Les canards avancent en se dandinant.”
(b) [+ émission de sons] dire – crier
El este! au spus *ţipat* victimele. [ţipat.PP≡AV ← a ţipa “crier”], ‘dirent crié’
“C’est lui ! dirent les victimes en criant / crièrent les victimes.”
(c) [+ émission de sons (et substances)] pleurer – étouffer
Maria plânge *înfundat*. [înfundat.PP≡AV ← a înfunda “étouffer”], ‘pleure étouffé’
“Maria pleure en étouffant ses sanglots.”
(d) [+ changement d’état] brûler – couver
Focul arde *mocnit* sub cenuşă. [mocnit.PP≡AV ← a mocni “couver”], ‘brûle couvé’
“Le feu couve sous la cendre.”
(e) [+ communication] raconter – détailler
Maria povesteşte *detaliat* incidentul. [detaliat.PP≡AV ← a detalia “détailler”], ‘raconte détaillé’
“Maria raconte en détail l’incident.”

Cette relation sémantique caractérise les constructions avec les Vs1 intransitifs (7a, c, d), aussi bien que transitifs (7e).

La violation de cette condition sémantique peut expliquer l’impossibilité des combinaisons de (8a) et (9a), par rapport à (8b, c) et, respectivement, (9b, c) :

(8) (a) *Ea răspunde *tuşit*. [tuşit.PP≡AV ← a tuşi “tousser”] ‘répond toussé’ vs
(b) Ea răspunde *tuşind*. [tuşind.GÉR≡AV ← a tuşi “tousser”] ‘répond toussant’
“Elle répond en toussant.”
(c) Ea răspunde *răguşit*. [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”] ‘répond enroué’
“Elle répond d’une voix rauque / enrouée.”



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

(9) (a) *Ea priveşte *zâmbit*. [zâmbit.PP≡AV ← a zâmbi “sourire”] ‘regarde souri’ vs
(b) Ea priveşte *zâmbind*. [zâmbind.GÉR≡AV ← a zâmbi “sourire”] ‘regarde souriant’
“Elle regarde en souriant.”
(c) Ea priveşte *încruntat*. [încruntat PP≡AV ← a (se) încrunta “froncer les sourcils”] ‘regarde froncé’
“Elle regarde en fronçant les sourcils / Elle regarde, les sourcils froncés.”

### *2.2. Les constructions comprenant un participe passé adverbial du point de vue lexico-étymologique*

Les PPs≡AVs ne sont pas intégrés dans des expressions fixes, lexicalisées (10a–b). Mais, la plupart des PPs≡AVs n’ont pas de possibilités combinatoires très larges.

(10) (a) (a vorbi “parler”, a cânta “chanter”, a răspunde “répondre”, a întreba “demander”, a tuşi “tousser”, a urla “hurler”, etc.) *răguşit* [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”] ;
(b) (a merge “marcher”) *balansat* [← a balansa “balancer”], *zigzagat* [← a zigzaga “zigzaguer”] ;
(a vorbi “parler”) *graseiat* [← a graseia “grasseyer”].

Certains d’entre les verbes sources sont des mots anciens, hérités du latin (11a) ou empruntés au slave (11b), etc. ou bien des créations internes au roumain (11c), etc., d’autres sont des emprunts latino-romans ((10b), (7e)). Bon nombre d’entre eux ont une étymologie inconnue ou obscure (11d) :

(11) (a) a plânge “pleurer”, a sălta “sautiller, bondir”, a şchiopăta “boiter”, a tremura “trembler” ;
(b) a mocni “couver”, a stâlci “écorcher (une langue)” ;
(c) a fonfăi “nasiller”, a (se) încrunta “froncer les sourcils”, a mieuna “miauler”, a se prelinge “suinter”, a se zgâi “écarquiller les yeux” ;
(d) a se împletici “tituber”, a răguşi “s’enrouer”, a se răsti “rudoyer”, a tărăgăna “traîner (sa voix)”, a ţipa “crier”.

### *2.3. Les adverbes homonymes de participes passés. Le type de manière et la gradation*

En utilisant les PPs comme AVs, on caractérise un processus par l’intermédiaire d’un autre processus. Par ce type de caractérisation, on ne vise pas à qualifier, à évaluer le processus, mais à délimiter plus exactement sa manière de déroulement. Par conséquent, d’habitude, ces AVs ne sont pas comparés ou intensifiés, bien que, en général, ils admettent la comparaison et l’intensification.

(12) (a) Acordeoniştii vorbesc *foarte răguşit*. [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”], ‘parlent enroué’
“Les accordéonistes parlent d’une voix très rauque.”
(b) Ea scrie înadins *foarte aplecat*. [aplecat.PP≡AV ← a apleca “incliner”], ‘écrit incliné’
“Elle écrit à dessein avec des lettres très inclinées.”



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

Les AVs de (2a, c) et (7c) n'admettent pas la comparaison.

### *2.4. La valeur adverbiale et la valeur adjectivale des participes passés issus des verbes intransitifs*

Les PPs≡AVs, invariables, peuvent alterner avec les PPs adjectivaux, accordés (13), avec des effets de sens très subtils (pour l'adverbe – orientation vers le processus, pour l'adjectif participial – orientation vers le sujet, [+/– agent]). Assez souvent, les PPs ne portent pas sur le sujet (14):

(13) Maria spuse *răguşit / răguşită* că... [enroué.PP≡AV / enrouée.AJ(PP) ← a răguşi "s'enrouer"], 'dit enroué.PP≡AV / enrouée.AJ(PP)'
"Maria dit d'une voix rauque que..."

(14) (a) *Maria merge *şchiopătată / zigzagată*. (voir *2.* ci-dessus, les exemples (4d) et (3c))
'Maria marche boitée.AJ(PP) / zigzaguée.AJ(PP).'

(b) *Maria a spus *răspicată* că... [răspicată.AJ(PP).f.sg. ← a răspica "trancher le mot, dire d'une voix tranchante"]
'Maria a dit tranchée.AJ(PP) que...'

Les PPs des verbes inaccusatifs sont le plus fréquemment des adjectifs portant sur le sujet, tandis que les PPs des verbes inergatifs sont les plus rares à avoir cette possibilité.

Les PPs des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme AJs caractérisant le complément interne de ces verbes : *voce, glas* "voix", *vorbă, cuvânt,* "mot", *spusă, zisă* "dire", *sunet* "son" ; *mers* "(dé)marche", *pas* "pas", *privire* "regard", etc. (15). Dans certains cas, cette caractérisation peut porter aussi sur le sujet agent (16). La valeur de ces PPs est en général active :

(15) (a) voce f.sg. "voix" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
*miorlăită*.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
*mieunată*.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
*fonfăită*.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
*plânsă*.AJ(PP) [← a plânge "pleurer"],
*tremurată*.AJ(PP) [← a tremura "trembler"] ;

(b) mers n.(=m.)sg. "(dé)marche" *împiedicat*.AJ(PP) [← a se împiedica "trébucher"],
*împleticit*.AJ(PP) [← a se împletici "tituber"],
*şchiopătat*.AJ(PP) [← a şchiopăta "boiter"],
*zigzagat*.AJ(PP) [← a zigzaga "zigzaguer"],
*săltat*.AJ(PP) [← a sălta "sautiller, bondir"],
*legănat*.AJ(PP) [← a se legăna "se dandiner, se balancer"],
*ţopăit*.AJ(PP) [← a ţopăi "sauter, gambader"] ;

(16) (a) fată f.sg. "fille" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
*miorlăită*.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
*mieunată*.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
*fonfăită*.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
*zgâită*.AJ(PP) [← a se zgâi "écarquiller les yeux"] ;

(b) beţivi m.pl. "ivrognes" *împiedicaţi*.AJ(PP) [← a se împiedica 'trébucher"],



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

*împleticiți*.AJ(PP) [← a se împletici “tituber”],
*mormăiți*.AJ(PP) [← a mormăi “marmonner”] ;

(c) găină f.sg. “poule” *cârâită*.AJ(PP) [← a cârâi “croasser”].

Les lexèmes adjectivaux n’ont pas tous la même circulation en roumain actuel. Ils caractérisent le registre populaire et familier et, en général, la variante orale de la langue. Par exemple, conformément au *Dictionnaire de la Langue Roumaine* (DLR), la valeur adjectivale des entrées *mormăit* “grommelé” et *mieunat* “miaulé” est régionale.

Ces AJs(PPs) sont défectifs du point de vue sémantique, particularité qui les rapproche d’autres adjectifs proprement dits ayant des possibilités combinatoires réduites (désignant la couleur du poil des animaux ou de l’homme, caractérisant certaines parties du corps, etc.).

### *2.5. Les participes passés à valeur adverbiale et les formes de ‘gerunziu’ à valeur adverbiale*

Surtout pour les verbes [+ agentifs], les PPs≡AVs alternent avec les formes de ‘gerunziu’ à valeur adverbiale (GÉRs≡AVs) :

(17) (a) Maria spuse *apăsat* că... / *apăsând* fiecare cuvânt că... [apăsat.PP≡AV, apăsând. GÉR≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘dit appuyé / appuyant’
“Maria dit en appuyant sur ses mots que... / en appuyant sur chaque mot que...”

(b) Elena vorbeşte româneşte *stâlcit*. / *stâlcind* cuvintele. [stâlcit.PP≡AV, stâlcind. GÉR≡AV ← a stâlci “écorcher (une langue)”], ‘parle écorché / écorchant’
“Elena parle le roumain en écorchant les mots.”

(c) Actriţa merge *împiedicat* / *împiedicându-se*. [împiedicat.PP≡AV, împiedicându-se. GÉR≡AV ← a se împiedica “trébucher”], ‘marche trébuché / trébuchant’
“L’actrice marche en trébuchant.”

Les PPs≡AVs ont une utilisation plutôt d’individus, tandis que les GÉRs≡AVs ont une utilisation plutôt épisodique. Mais les deux types d’interprétation sont disponibles autant pour les GÉRs≡AVs, que pour les PPs≡AVs : une interprétation de type prédication d’individus (18a–b) et une interprétation de type épisodique (19a–b) :

(18) (a) Bătrâna citeşte poeziile patriotice *apăsând* fiecare cuvânt. [apăsând.GÉR≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘lit appuyant’
“La vieille dame lit les poésies patriotiques en appuyant sur chaque mot.”

(b) Bătrâna citeşte poeziile patriotice *apăsat*. [apăsat.PP≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘lit appuyé’
“La vieille dame lit les poésies patriotiques en appuyant sur les mots.”

(19) (a) Fetiţele se joacă: Ana merge *şchiopătat* [‘boité’], Maria merge *împleticit*. [‘titubé’].
“Les fillettes jouent : Ana marche en boitant, Maria marche en titubant.”

(b) Fetiţele se joacă: Ana merge *şchiopătând* [‘boitant’], Maria merge *împleticindu-se*. [‘titubant’].
“Les fillettes jouent : Ana marche en boitant, Maria marche en titubant.”

À la différence des PPs≡AVs, les GÉRs≡AVs lexicalisent fréquemment leurs arguments ((17a–b), (18a)).



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

## 3. Conclusions

Dans cet article, nous avons inventorié quelques traits des participes passés à valeur adverbiale dans la langue roumaine. Nous avons insisté sur les participes passés issus des verbes intransitifs. Les grammaires du roumain n'ont pas prêté attention à cette sous-classe d'adverbiaux.

Les idées les plus importantes de cette courte présentation sont les suivantes :

(i) Les verbes sources des PPs≡AVs sont des verbes à valeur inergative, transitive (c'est-à-dire prototypiquement agentifs) et, plus rarement, inaccusative (primaires) (c'est-à-dire non-agentifs).

(ii) Les PPs des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme adjectifs avec des noms spécifiques (compléments internes de ces verbes et, parfois, par extension, le sujet agent même) ; ces adjectifs sont sémantiquement défectifs.

(iii) Les PPs des verbes inaccusatifs fonctionnent beaucoup plus fréquemment comme AJs attributs (second degré) que comme AVs.

(iv) La relation sémantique saillante qui caractérise les composants de la construction V1 + PP≡AV est l'hyperonymie.

(v) En ce qui concerne les composants de la construction analysée (notamment le V1 et le PP≡AV), les classes sémantiques les plus visibles contiennent des verbes inergatifs (et de mouvement).

(vi) Tout comme pour le fonctionnement adverbial des PPs, on ne peut pas établir des critères et des régularités absolus ni pour l'alternance des PPs≡AVs avec les PPs≡AJs attributs (second degré), ni pour l'alternance des PPs≡AVs avec les GÉRs≡AVs.

(vii) Pour délimiter les verbes inaccusatifs (primaires) des verbes inergatifs (primaires) en roumain, il faudrait réfléchir à l'introduction d'un nouveau test, notamment l'utilisation adverbiale des PPs.

Outre l'analyse approfondie des caractéristiques susmentionnées, il s'impose de traiter d'autres aspects, parmi lesquels : le statut morphosyntaxique des participes passés adverbiaux issus des verbes inergatifs (leur forme est identique à la forme du participe passé, leur sens étant actif – donc, on peut s'interroger sur la possibilité d'interpréter également cette forme aussi comme un supin adverbial sans préposition) ; la position de ces adverbiaux dans le groupe verbal et dans la phrase ; la chronologie des structures analysées en roumain et le lien éventuel avec le latin et avec le stade ancien des autres langues romanes et des variétés romanes non-normées, non-standard.

Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »
e l'Académie Roumaine et Université de Bucarest Carmen MÎRZEA VASILE



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)

## Bibliographie sélective

### *Sources*

DA = Academia Română, *Dicţionarul limbii române, A–B, C, D–De, F–I, J–Lojniţă*, Bucureşti, Librăriile Socec & Comp. şi C. Sfetea, Tipografia Ziarului « Universul », Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului, Imprimeria Naţională, 1913–1949.

DLR = Academia Română, *Dicţionarul limbii române. Serie nouă, J–Z*, Bucureşti, Editura Academiei, 1965–2010.

### *Articles et ouvrages*

Bisang, W., 1995. « Verb serialization and converbs – differences and similarities », in : Haspelmath, M. / König, E. (ed.), *Converbs in cross-linguistic perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter, 137-188.

Creţia, P., 1956. « Complementul intern », in : *Studii de gramatică*, vol. I, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Române, 115-120.

Flaux, Nelly / Moline, Estelle, 2009. « De la manière », *Langages* 3, 3-14.

GALR = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Guţu Romalo, Valeria (ed.), *Gramatica limbii române. I. Cuvântul. II. Enunţul*, tiraj nou, revizuit, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008.

GB = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Gramatica de bază a limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Geuder, Wilhelm, 2009. « *Descendre en grimpant* : Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement », *Langages* 3, 123-139.

GR = Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Nicolae, Alexandru / Dragomirescu, Adina, 2009. « Omonimia sintactică a participiilor româneşti », in : Zafiu, Rodica / Croitor, Blanca / Mihail, Ana-Maria (eds), *Studii de gramatică. Omagiu doamnei profesoare Valeria Guţu Romalo*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 193-206.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2007. « Din nou despre participiu şi supin. Câteva precizări », *Studii şi cercetări lingvistice*, 1, 163-174.

Zubizarreta, Maria Luisa / OH, Eunjeong, 2007. *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*, Cambridge, Massachusetts, London, The MIT Press.

## Abréviations

AV = adverbe

PP = participe passé

GÉR = roum. *gerunziu* (= fr. participe présent ou gérondif)

AJ(PP) = adjectif participial



BDD-V2155 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:52:57 UTC)